

Rámcová zmluva o poskytovaní prekladateľských služieb
uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník

I.
Zmluvné strany

1. Objednávateľ: **Bratislavská organizácia cestovného ruchu**
sídlo: Primaciálne námestie 1, 814 99 Bratislava, SR
IČO: 42259088
zapísaný: Register MDV SR 28351/2011/SCR a 16789/2012/SCR
v mene ktorej koná: Ing. Alžbeta Melicharová, predsedníčka predstavenstva
Mgr. Peter Petrovič, podpredseda predstavenstva

(ďalej len „objednávateľ“)

a

2. Dodávateľ: **eggheads s.r.o.**
sídlo: Betliarska 12, 851 07 , Bratislava
IČO: 46 241 027
zapísaný: OS Bratislava I
v mene ktorej koná: Mgr. Juraj Kríž, PhD., konateľ

(ďalej len „dodávateľ“)

I.
Úvodné ustanovenie

1. Dodávateľ bol identifikovaný ako úspešný uchádzač verejného obstarávania na prekladateľské služby, realizovaného Objednávateľom na základe Výzvy na predloženie ponuky podľa § 117 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov zo dňa 9.8.2019
2. V zmysle § 29 zákona č. 91/2010 Z.z. poskytuje Ministerstvo dopravy a výstavby SR oblasťným organizáciám cestovného ruchu nenárokovateľnú dotáciu na realizáciu aktivít na podporu rozvoja cestovného ruchu v destinácii, na tvorbu a podporu produktov cestovného ruchu. Objednávateľ realizuje výkon práv a povinností vyplývajúcich z tejto zmluvy s finančnou podporou Ministerstva dopravy a výstavby SR.

II.
Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je úprava práv a povinností zmluvných strán pri poskytovaní prekladateľských služieb vrátane korektúry native speakrom (osobou, ktorej rodným jazykom je cieľový jazyk prekladu), a to v rozsahu najviac:

A) časté preklady z/do slovenského jazyka do/zo štandardných jazykov

- a.1.) 1000 x 0,5 (pol) normostrany (ďalej len „NS“) prekladu z/do anglického jazyka v štandardnom termíne

- a.2.) 50 x 0,5 (pol) NS prekladu z/do anglického jazyka v expresnom termíne do 24 hod.
- a.3.) 10 x 0,5 (pol) NS prekladu z/do anglického jazyka v expresnom termíne do 4 hod.
- a.4.) 100 x 0,5 (pol) NS edičná podpora a korektúra už preložených textov v anglickom jazyku
- a.5.) 1000 x 0,5 (pol) NS prekladu z/do nemeckého jazyka v štandardnom termíne
- a.6.) 50 x 0,5 (pol) NS prekladu z/do nemeckého jazyka v expresnom termíne do 24 hod.
- a.7.) 10 x 0,5 (pol) NS prekladu z/do nemeckého jazyka v expresnom termíne do 4 hod.
- a.8.) 100 x 0,5 (pol) NS - edičná podpora a korektúra už preložených textov v nemeckom jazyku
- a.9.) 600 x 0,5 (pol) NS prekladu do/zo skupiny jazykov (francúzsky, taliansky, španielsky, ruský, ukrajinský, maďarský, český, poľský, portugalský, holandský a iný) v štandardnom termíne
- a.10.) 30 x 0,5 (pol) NS prekladu do/zo skupiny jazykov (francúzsky, taliansky, španielsky, ruský, ukrajinský, maďarský, český, poľský, portugalský, holandský a iný) v expresnom termíne do 24 hod.
- a.11.) 10 x 0,5 (pol) NS prekladu do/zo skupiny jazykov (francúzsky, taliansky, španielsky, ruský, ukrajinský, maďarský, český, poľský, portugalský, holandský a iný) v expresnom termíne do 4 hod.
- a.12.) 60 x 0,5 (pol) NS - edičná podpora a korektúra už preložených textov v skupine jazykov (francúzsky, taliansky, španielsky, ruský, ukrajinský, maďarský, český, poľský, portugalský, holandský a iný)

B) ad-hoc preklady z/do slovenského jazyka do/z orientálnych jazykov

- b.1.) 50 x 0,5 (pol) NS prekladu zo/do slovenského jazyka do/zo skupiny orientálnych jazykov (japonský, čínsky, kórejský, arabský, hebrejský a iný)
- b.2.) 20 x 0,5 (pol) NS - edičná podpora a korektúra už preložených textov v skupine orientálnych jazykov (japonský, čínsky, kórejský, arabský, hebrejský a iný)

C) ad-hoc preklady medzi dvomi cudzími jazykmi (ani zdrojový, ani cieľový jazyk nie je slovenčina)

- c.1.) 50 x 0,5 (pol) NS prekladu z/do anglického jazyka do/zo skupiny jazykov (nemecký, francúzsky, taliansky, španielsky, ruský, ukrajinský, maďarský, český, poľský, portugalský, holandský a iný)
- c.2.) 30 x 0,5 (pol) NS prekladu z/do anglického jazyka do/zo skupiny orientálnych jazykov (japonský, čínsky, kórejský, arabský, hebrejský a iný)

(ďalej len „prekladateľské služby“). Objednávateľ nie je povinný vyčerpať stanovený rozsah zmluvy (ani jednotlivé druhy prekladov, ani objemy v rámci jednotlivých položiek).

2. Predmetom prekladu na základe tejto zmluvy sú najmä preklady marketingových textov, v tematike: cestovný ruch, história, kultúra, podujatia a pod. a to najmä v podobe PR textov, článkov, tlačových správ, turistického webu, turistických brožúr a letákov, programov podujatí, ďalej preklady zmlúv a ekonomických dokumentov, prípadne aj preklady iných druhov textov podľa požiadaviek objednávateľa.

III.

Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Dodávateľ sa zaväzuje, že prekladateľské služby bude poskytovať na základe objednávky objednávateľa, ktorá musí obsahovať - názov prekladaného materiálu, požadovanú jazykovú kombináciu, termín dodania a elektronickú adresu, na ktorú sa má preklad doručiť.
2. Objednávateľ je oprávnený objednať prekladateľské služby elektronicky na adrese btb@eggheads.sk, kontaktnou osobou je Mgr. Art. Lucia Masárová (mobil: 0948 820 881). Dodávateľ prijme od objednávateľa výzvu na preklad na mailovej adrese btb@eggheads.sk a následne potvrdí, že objednávku na preklad prijal a začína na nej pracovať. V prípade, že objednávateľ nedostane spätnú väzbu od dodávateľa, kontaktuje ho telefonicky na telefónnom čísle: 0948 820 881.
3. Kontaktnou osobou objednávateľa je Silvia Renáčsová (renacsova@visitbratislava.com)
4. Zmluvné strany sa dohodli, že pokiaľ sa výslovne nedohodnú inak, dodávateľ je povinný prekladateľské služby realizovať, t.j. objednaný preklad dodať v štandardnom termíne dodania už po korektúre native speakrom pri množstve do 5 NS do 2 pracovných dní, od 5-10 NS do 3 pracovných dní, nad 10 NS podľa vzájomnej dohody medzi objednávateľom a dodávateľom. Požiadavku na expresný preklad do 24 hodín príp. do 4 hodín objednávateľ uvedie v objednávke. Dodávateľ dodá hotové podklady po korektúre native speakrom v elektronickej podobe na mailovú adresu uvedenú v objednávke objednávateľa vo formáte programov balíka MS Office – Word, Excel alebo Powerpoint, resp. inom dostupnom formáte textových a tabuľkových editorov, prezentačných a grafických programov (napr. doc, docx, rtf, odt, txt, pdf, xls,xlsx, ppt, pptx, pps a iné) podľa požiadaviek objednávateľa.
5. V prípade potreby môže objednávateľ požadovať od dodávateľa edičnú podporu pri predtlačovej korektúre, t. j. kontrolu už dodaného preloženého textu po jeho grafickom spracovaní, napr. kontrolu rozdeľovania slov na konci riadku, ďalej úpravu už dodaného preloženého textu do rozsahu graficky zalomeného formátu – jedná sa predovšetkým o skrátenie textu, ak sa text prelieva, prípadne jeho minimálne rozšírenie, ak je k dispozícii voľný priestor, vrátane jeho preštylizovania v súlade s obsahovým zámerom zdrojového textu. Táto úprava už dodaného prekladu sa bude počítat' nad rámec ceny prekladu vo výške stanovenej ceny za túto službu v zmysle čl. IV.
6. Dodávateľ je povinný pri poskytovaní prekladateľských služieb postupovať s odbornou starostlivosťou prostredníctvom odborne spôsobilých – jazykovo kompetentných osôb.
7. Dodávateľ zodpovedá za to, že prekladateľské služby objednané objednávateľom budú poskytnuté v primeranej kvalite a preklady budú dodané objednávateľovi včas, riadne, v primeranej kvalite bez chýb a nedostatkov. Dodávateľ sa zaväzuje, že preklady budú terminologicky a štylisticky jednotné, budú zachovávať vnútornú logiku a obsahovú presnosť prekladaných textov.
8. Texty pred dodaním musia prejsť gramatickou, pravopisnou a štylistickou kontrolou native speakrom (rodený hovorca, osoba, ktorej rodným jazykom je cieľový jazyk prekladu a má minimálne stredoškolské vzdelanie a/alebo skúsenosti so štylizáciou propagačných textov). Prekladateľ a na následnú kontrolu využitý native speaker by mal mať

interkultúrne znalosti a skúsenosti s používaním odbornej terminológie v oblasti marketingu, cestovného ruchu, histórie a kultúry, prípadne aj ekonómie a práva, ak sa zdrojový text prekladu dotýka týchto oblastí.

9. Zmluvné strany sa dohodli, že v záujme spokojnosti Objednávateľa s plnením predmetu tejto zmluvy, má Objednávateľ právo požiadať dodávateľa pri každom preklade o identifikáciu osoby konkrétneho prekladateľa a kontrolou povereného native speakra. Dodávateľ je povinný poskytnúť objednávateľom požadované informácie a zohľadniť preferencie objednávateľa pri výbere konkrétneho prekladateľa a native speakra. V prípade nedostatočnej kvalifikácie a skúseností týchto osôb (prekladateľa a native speakra) s tematikou zadaných prekladov a v prípade nedostatočnej kvality poskytnutých prekladov, objednávateľ má právo požiadať o okamžitú výmenu prekladateľa a kontrolou povereného native speakra pre danú jazykovú kombináciu, pričom dodávateľ je povinný požiadavke objednávateľa vyhovieť.
10. Dodávateľ sa pri poskytovaní prekladateľských služieb zaväzuje dodržiavať všeobecne záväzné právne predpisy a požiadavky objednávateľa.
11. Objednávateľ sa zaväzuje poskytnúť dodávateľovi súčinnosť nevyhnutnú na zabezpečenie plnenia predmetu tejto zmluvy.

IV. Odplata za plnenie

1. Zmluvné strany sa dohodli na nasledovných cenách za jednotlivé druhy prekladov v zmysle štruktúry podľa čl. II. ods. 1. a) až c) za 0,5 (pol) NS dodaného prekladu v cieľovom jazyku. Pol (0,5) normostrany je kalkulovaný ako textovým editorom písaný text obsahujúci 15 riadkov x 60 znakov (vrátane medzier), resp. 900 znakov (vrátane medzier). Zaokrúhlenie pri výpočte rozsahu dodaného prekladu sa uskutočňuje na 0,5 normostrany smerom nahor. Odplata je konečná a zahŕňa odmenu za poskytnutie prekladateľskej služby a všetky s tým súvisiace náklady, vrátane korektúry native speakrom.

Dohodnuté ceny:

	druh prekladu	jednotka	množstvo	jednotková cena v EUR bez DPH	jednotková cena v EUR s DPH
A	Časté preklady z/do slovenského jazyka do/zo štandardných jazykov				
a1	z/do anglického jazyka v štandardnom termíne	0,5 (pol) normostrany	1000	7,50	9,00
a2	z/do anglického jazyka v expresnom termíne do 24 hodín	0,5 (pol) normostrany	50	10,00	12,00
a3	z/do anglického jazyka v expresnom termíne do 4 hodín	0,5 (pol) normostrany	10	14,00	16,80

a4	edičná podpora a kontrola už preloženého textu v anglickom jazyku	0,5 (pol) normostrany	100	3,00	3,60
a5	z/do nemeckého jazyka v štandardnom termíne	0,5 (pol) normostrany	1000	8,00	9,60
a6	z/do nemeckého jazyka v expresnom termíne do 24 hodín	0,5 (pol) normostrany	50	10,50	12,60
a7	z/do nemeckého jazyka v expresnom termíne do 4 hodín	0,5 (pol) normostrany	10	14,00	16,80
a8	edičná podpora a kontrola už preloženého textu v nemeckom jazyku	0,5 (pol) normostrany	100	3,00	3,60
a9	z/do skupiny jazykov (francúzsky, taliansky, španielsky, ruský, ukrajinský, maďarský, český, poľský, portugalský, holandský a iný) v štandardnom termíne	0,5 (pol) normostrany	600	9,00	10,80
a10	z/do skupiny jazykov (francúzsky, taliansky, španielsky, ruský, ukrajinský, maďarský, český, poľský, portugalský, holandský a iný) v expresnom termíne do 24 hodín	0,5 (pol) normostrany	30	14,00	16,80
a11	z/do skupiny jazykov (francúzsky, taliansky, španielsky, ruský, ukrajinský, maďarský, český, poľský, portugalský, holandský a iný) v expresnom termíne do 4 hodín	0,5 (pol) normostrany	10	18,00	21,60
a12	edičná podpora a kontrola už preloženého textu v skupine jazykov (francúzsky, taliansky, španielsky,				

	ruský, ukrajinský, maďarský, český, poľský, portugalský, holandský a iný)	0,5 (pol) normostrany	60	4,00	4,80
B	Ad-hoc preklady z/do slovenského jazyka do/z orientálnych jazykov				
b1	zo/do slovenského jazyka do/z orientálnych jazykov (japonský, čínsky, kórejský, arabský, hebrejský a iný)	0,5 (pol) normostrany	50	15,00	18,00
b2	edičná podpora a kontrola už preloženého textu v orientálnom jazyku	0,5 (pol) normostrany	20	12,00	14,40
C	Ad-hoc preklady medzi dvomi cudzími jazykmi z/do anglického jazyka				
c1	do/zo skupiny štandardných jazykov (nemecký, francúzsky, taliansky, španielsky, ruský, ukrajinský, maďarský, český, poľský, portugalský, holandský a iný)	0,5 (pol) normostrany	50	10,00	12,00
c2	do/zo orientálnych jazykov (japonský, čínsky, kórejský, arabský, hebrejský a iný)	0,5 (pol) normostrany	30	16,00	19,20

2. Celkový objem finančných prostriedkov poskytnutých objednávateľom na základe tejto zmluvy nesmie prekročiť sumu 25 615 EUR bez DPH (30 738 EUR s DPH).
3. V prípade stornovania objednávky objednávateľom, zaplatí objednávateľ dodávateľovi cenu za už preloženú a odovzdanú časť prekladu.
4. Dodávateľ je oprávnený vystaviť faktúru na mesačnej báze a to za poskytnuté prekladateľské služby, t.j. za doručené preklady, v predchádzajúcom kalendárnom mesiaci, a to podľa počtu normostrán. Lehota splatnosti faktúry je 30 dní od doručenia faktúry objednávateľovi. Faktúra dodávateľa musí spĺňať všetky náležitosti daňového a účtovného dokladu v zmysle všeobecne záväzných právnych predpisov.
5. Súčasťou faktúry musí byť potvrdenie o poskytnutí prekladateľských služieb, t.j. scan objednávky a priložený rozpis, z ktorého vyplýva rozsah fakturovaných prekladateľských služieb uvedením názvov prekladaných textov a ich rozsahu v 0,5 (pol) normostranách.

V. Vady

1. Objednávateľ je oprávnený vo vzťahu k dodávateľovi uskutočniť reklamáciu prekladateľských služieb, ak preklad nebol vyhotovený v súlade s objednávkou, v požadovanom termíne alebo v zodpovedajúcej terminologickej, gramatickej, štylistickej alebo významovej kvalite.
2. Reklamácia sa uplatňuje písomne alebo elektronicky a musí obsahovať špecifikáciu nedostatkov prekladu.
3. Ak má plnenie poskytované na základe tejto zmluvy vady, je dodávateľ povinný vytknuté nedostatky odstrániť bez zbytočného odkladu, najneskôr do 24 hodín (1 pracovný deň), prípadne po dohode s objednávatelom v inej lehote. V prípade nedostatkov prekladu má objednávatel nárok na zľavu z odplaty za preklad vo výške 30 % z ceny bez DPH, a to aj prípade, ak boli nedostatky dodatočne dodávateľom odstránené.
4. Ak má plnenie poskytované na základe tejto zmluvy opakované vady alebo vadu, ktorá predstavuje podstatné porušenie tejto zmluvy, môže objednávatel od tejto zmluvy odstúpiť.

VI. Sankcie

1. Ak sa dodávateľ dostane do omeškania s plnením tejto zmluvy, je povinný zaplatiť objednávatelovi zmluvnú pokutu vo výške 0,5 % odplaty za poskytnutie prekladateľských služieb, s ktorých poskytnutím je dodávateľ v omeškani, a to za každý deň omeškania. Tým nie je dotknutý nárok objednávatela na náhradu škody. V tomto prípade je objednávatel oprávnený tiež odstúpiť od tejto zmluvy.
2. Ak dodávateľ neposkytne plnenie predmetu tejto zmluvy riadne alebo vo vyhovujúcej kvalite, pričom toto porušenie zmluvných povinností dodávateľa predstavuje podstatné porušenie tejto zmluvy, má objednávatel právo uplatniť si voči dodávateľovi zmluvnú pokutu vo výške hodnoty poskytovanej prekladateľskej služby, v súvislosti s ktorou došlo k porušeniu tejto zmluvy. Tým nie je dotknutý nárok objednávatela na náhradu škody.

VII. Predčasné ukončenie zmluvy

1. Táto Zmluva môže byť pred uplynutím doby jej platnosti ukončená písomnou dohodou, odstúpením, alebo výpoveďou s výpovednou dobou 21 dní.
2. Objednávateľ je oprávnený túto zmluvu vypovedať i bez uvedenia dôvodov. Výpovedná doba začína plynúť dňom nasledujúcim po dni doručenia výpovede kontaktnej osobe dodávateľa v elektronickej podobe.

VIII. Mlčanlivosť

1. Dodávateľ sa zaväzuje počas obdobia platnosti tejto zmluvy, ako aj po jej skončení zachovávať mlčanlivosť o všetkých materiáloch, ktoré dostal od objednávateľa ako aj o skutočnostiach, o ktorých sa dozvedel v súvislosti s plnením tejto zmluvy. S týmito informáciami sa dodávateľ zaväzuje nakladať ako s dôvernými.

IX. Doba trvania zmluvy

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu do vyčerpania jej rozsahu v zmysle čl. II bodu 1. tejto zmluvy, najdlhšie však na 2 roky od účinnosti zmluvy.
2. Služby sa budú čerpať postupne formou čiastkových objednávok, pričom obstarávateľ nie je povinný vyčerpať obsah (ani všetky položky t.j. druhy prekladov, ani rozsah v rámci jednotlivých položiek) tejto zmluvy v plnom rozsahu.

X. Záverečné ustanovenia

1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v zmysle ust. § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov a ust. § 47a ods. 1 Občianskeho zákonníka.
2. Táto zmluva sa môže meniť len dohodou zmluvných strán v písomnej forme.
3. Právne vzťahy v tejto zmluve neupravené sa riadia ustanoveniami Obchodného zákonníka a iných všeobecne záväzných právnych predpisov.
4. Ak zmluvná strana neoznámí druhej zmluvnej strane inú adresu, zmluvné strany komunikujú prostredníctvom adries uvedených v čl. I tejto zmluvy.
5. Zmluvné strany sa dohodli, že akékoľvek spory týkajúce sa práv a povinností vyplývajúcich z tejto zmluvy budú riešiť primárne mimosúdnou cestou - dohodou.
6. Zmluvné strany sa zaväzujú informovať všetky dotknuté osoby, ktorých údaje v súvislosti s uzatvorením a plnením tejto zmluvy spracúvajú, o ich právach vyplývajúcich z GDPR a deklarujú, že prijali všetky primerané technické a organizačné opatrenia na zabezpečenie bezpečnosti spracovania osobných údajov.
7. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy sú jej prílohy, a to:
Príloha č. 1 – OPIS PREDMETU ZÁKAZKY.
8. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch vyhotoveniach, pričom každá zmluvná strany po jej podpise oboma zmluvnými stranami dostane jedno vyhotovenie.

9. Zmluvné strany vyhlasujú, že táto zmluva plne zodpovedá ich skutočnej vôli, ktorú prejavili slobodne, vážne, určite a zrozumiteľne, bez omylu, bez akéhokoľvek psychického alebo fyzického nátlaku.
10. Zmluvné strany prehlasujú, že si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu s jej obsahom ju vlastnoručne podpísali.

V Bratislave dňa 7.10.2019

V Bratislave dňa 7.10.2019

**Bratislavská organizácia
cestovného ruchu**

eggheads s.r.o.

Ing. Alžbeta Melicharová,
predsedníčka predstavenstva

Mgr. Juraj Kríž, PhD.

Mgr. Peter Petrovič,
podpredseda predstavenstva

Príloha č. 1

OPIS PREDMETU ZÁKAZKY

Zabezpečenie prekladateľských služieb zo slovenského a do slovenského jazyka prípadne aj medzi dvomi cudzími jazykmi, kde ani zdrojový, ani cieľový jazyk nie je slovenčina vrátane všetkých súvisiacich nákladov:

Predmetom prekladateľských služieb sú najmä preklady marketingových textov v tematike: cestovný ruch, história, kultúra, podujatia a pod. a to najmä v podobe PR textov, článkov, tlačových správ, turistického webu, turistických brožúr a letákov, programov podujatí, ďalej preklady zmlúv a ekonomických dokumentov prípadne aj iné druhy textov podľa požiadaviek obstarávateľa.

Dodávateľ je povinný zabezpečiť prekladateľské služby v primeranej kvalite, včas a bez nedostatkov odborne spôsobilými a jazykovo kompetentnými osobami. Preklady majú byť terminologicky aj štylisticky jednotné a majú zachovať vnútornú logiku a obsahovú presnosť prekladaných textov. Texty pred dodaním musia prejsť gramatickou, pravopisnou a štylistickou kontrolou native speakrom (osoba, ktorej rodným jazykom je cieľový jazyk prekladu a má minimálne stredoškolské vzdelanie a/alebo skúsenosti so štylizáciou propagačných textov). Cena za preklad je stanovená už vrátane korektúry native speakrom. Prekladateľ a na následnú kontrolu využitý native speaker by mal mať interkultúrne znalosti a skúsenosti s používaním odbornej terminológie v oblasti marketingu, cestovného ruchu, histórie a kultúry, prípadne aj ekonómie a práva, ak sa zdrojový text prekladu dotýka týchto oblastí).

Ceny za prekladateľské služby sú stanovené za 0,5 (pol) normostrany (ďalej skratka NS) prekladu v cieľovom jazyku, t.j. textovým editorom písaný text obsahujúci 15 riadkov, každý so 60 znakmi v riadku vrátane medzier, alebo 900 znakov vrátane medzier. Zaokrúhlenie pri výpočte rozsahu dodaného prekladu sa uskutočňuje na 0,5 NS smerom nahor.

Dodávateľ podľa potreby objednávateľa má zabezpečiť spracovanie prekladaných textov v rôznych dostupných formátoch textových a tabuľkových editorov, prezentačných a grafických programov (napr. doc, docx, rtf, odt, txt, pdf, xls,xlsx, ppt, pptx, pps a iné).

V prípade potreby môže obstarávateľ požadovať od dodávateľa edičnú podporu pri predtlačovej korektúre, t. j. kontrolu už dodaného preloženého textu po jeho grafickom spracovaní, napr. kontrolu rozdeľovania slov na konci riadku, ďalej úpravu už dodaného preloženého textu do rozsahu graficky zalomeného formátu – jedná sa predovšetkým o skrátenie textu, ak sa text prelieva, prípadne jeho minimálne rozšírenie, ak je k dispozícii voľný priestor, vrátane jeho preštylizovania v súlade s obsahovým zámerom zdrojového textu. Táto úprava už dodaného prekladu sa bude počítať nad rámec ceny prekladu vo výške stanovenej ceny za túto službu, ktorá je tiež predmetom obstarávania.

Štandardný termín dodania prekladov už po korektúre native speakrom pri množstve do 5 NS do 2 pracovných dní, od 5-10 NS do 3 pracovných dní, nad 10 NS podľa vzájomnej dohody medzi objednávateľom a dodávateľom. Za expresné preklady do 24 hodín príp. do 4 hodín sú stanovené ceny, ktoré sú predmetom obstarávania.

Rozsah textu v cieľových jazykoch, pričom objednávateľ nie je povinný vyčerpať ani všetky položky (t.j. druhy prekladov), ani rozsah v rámci jednotlivých položiek

a) časté preklady z/do slovenského jazyka do/zo štandardných jazykov

- 1000 x 0,5 (pol) NS prekladu zo/do slovenského jazyka do/z anglického jazyka v štandardnom termíne
- 50 x 0,5 (pol) NS prekladu v expresnom termíne do 24 hod.
- 10 x 0,5 (pol) NS prekladu v expresnom termíne do 4 hod.

100 x 0,5 (pol) NS - edičná podpora a korektúra už preložených textov v anglickom jazyku

- 1000 x 0,5 (pol) NS prekladu zo/do slovenského jazyka do/z nemeckého jazyka v štandardnom termíne
50 x 0,5 (pol) NS prekladu v expresnom termíne do 24 hod.
10 x 0,5 (pol) NS prekladu v expresnom termíne do 4 hod.
100 x 0,5 (pol) NS - edičná podpora a korektúra už preložených textov v nemeckom jazyku
- 600 x 0,5 (pol) NS prekladu zo/do slovenského jazyka do/zo skupiny jazykov (francúzsky, taliansky, španielsky, ruský, ukrajinský, maďarský, český, poľský, portugalský, holandský a iný) v štandardnom termíne
30 x 0,5 (pol) NS prekladu v expresnom termíne do 24 hod.
10 x 0,5 (pol) NS prekladu v expresnom termíne do 4 hod.
60 x 0,5 (pol) NS - edičná podpora a korektúra už preložených textov v skupine jazykov (francúzsky, taliansky, španielsky, ruský, ukrajinský, maďarský, český, poľský, portugalský, holandský a iný)

b) ad-hoc preklady z/do slovenského jazyka do/z orientálnych jazykov

- 50 x 0,5 (pol) NS prekladu zo/do slovenského jazyka do/zo skupiny orientálnych jazykov (japonský, čínsky, kórejský, arabský, hebrejský a iný)
- 20 x 0,5 (pol) NS - edičná podpora a korektúra už preložených textov

c) ad-hoc preklady medzi dvomi cudzími jazykmi (ani zdrojový, ani cieľový jazyk nie je slovenčina)

- 50 x 0,5 (pol) NS prekladu z/do anglického jazyka do/zo skupiny jazykov (nemecký, francúzsky, taliansky, španielsky, ruský, ukrajinský, maďarský, český, poľský, portugalský, holandský a iný)
- 30 x 0,5 (pol) NS prekladu z/do anglického jazyka do/zo skupiny orientálnych jazykov (japonský, čínsky, kórejský, arabský, hebrejský a iný)